

EN EL QUINTO INFIERNO O 'DETRÁS DE LA ESPALDA DE DIOS': FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA Y ESLOVENA¹

1. Introducción

A pesar de la riqueza y tradición del español, los estudios lexicológicos y lexicográficos no son muy abundantes, y lo mismo podría decirse también del campo lexicológico y lexicográfico esloveno. Ninguna de las dos lenguas dispone de un diccionario fraseológico, como existen p. ej. para el inglés, el francés o el checo. La única manera para estudiar el vasto campo de la fraseología es consultar los diccionarios de uso, pero éstos nunca ofrecen toda la riqueza de las expresiones de una lengua, cuyo significado es bastante diferente de la suma de los significados de sus componentes. Se puede optar por buscar las unidades fraseológicas en los textos auténticos, lo que por una parte exige un trabajo sistemático durante mucho tiempo, y por otro lado es una tarea que solamente la pueden cumplir los hablantes nativos, ya que un hablante no nativo no siempre es capaz de reconocer estas unidades tan particulares de una lengua.

Aun más escasos que los trabajos monolingües fraseológicos, tanto en español como en esloveno, son los trabajos de carácter contrastivo, en cuanto al español incluso dentro del mismo ámbito hispánico. Ésta ha sido la principal razón para elaborar en mi tesina un pequeño diccionario fraseológico español-esloveno en el cual aparecen las unidades fraseológicas españolas, que tienen un numeral como (por lo menos) uno de sus componentes, y sus equivalentes eslovenos. Debido a la extensión del trabajo decidí presentar solamente las expresiones que contienen cualquiera de los numerales cardinales y ordinales de 0 a 5.

El diccionario recopila 160 unidades fraseológicas españolas con el numeral cardinal como uno de sus componentes y 59 unidades fraseológicas que tienen el ordinal como un componente, es decir 219 unidades fraseológicas en total. Para casi la mitad de las unidades fraseológicas españolas no he encontrado las unidades fraseológicas equivalentes eslovenas, y aún mayor es el número de unidades fraseológicas para las que no he encontrado los equivalentes completos. Si comparamos el apartado de frases y locuciones en las entradas de los numerales en SSKJ², podemos darnos cuenta enseguida de que su número no es tan grande como en los diccionarios españoles. Los números fueron y siguen siendo muy importantes en muchas civilizaciones y sería interesante saber a qué se debe (si de verdad existe) esta diferencia de la preferencia por los números de una lengua.

¹ Este artículo se basa en mi tesina titulada *En el quinto infierno o 'detrás de la espalda de dios': fraseología y números*, dirigida por la dr. Jasmina Markič y presentada en la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana en mayo de 2002.

² *Slovar slovenskega knjižnega jezika*.

El propio carácter de los números siempre ha sido un poco misterioso y desde siempre fueron el “lenguaje” privilegiado de los esotéricos ya que su significado no es solamente el de una cierta cantidad sino expresan también ideas, pensamientos, fuerzas, cualidades, etc. Aparte de ello, explicar los números es una de las ciencias simbólicas más viejas del mundo.

En este artículo presento la parte teórica de mi tesina, en la que primero presento las discrepancias terminológicas españolas y eslovenas en el campo de la fraseología, luego hago una breve revisión de las definiciones de la unidad fraseológica, y en los capítulos separados presento su papel y las dificultades que la fraseología presenta en el campo de la traducción y en el contexto de la enseñanza de idiomas extranjeros. Concluyo el artículo con la presentación de algunos problemas que plantea la clasificación de las unidades fraseológicas en los diccionarios.

2. Discrepancias terminológicas

Al establecimiento tardío de la fraseología como ciencia independiente dentro de la lingüística³ se debe el hecho de (todavía) no ser muy bien definida la terminología, o mejor dicho, de no ser muy exacta la división de lo que abarca cada uno de los términos que suelen utilizarse.⁴

2.1. Terminología española

Siendo DRAE⁵ la norma establecida por la Real Academia Española, citaré a continuación los significados de los términos como se entienden según este diccionario. Me decidí por la norma del DRAE y no por otros autores porque el estado de la terminología fraseológica actual sigue siendo bastante incoherente. Por otro lado, añadí también los significados de algunos términos según el entender de Corpas Pastor, ya que su *Manual de fraseología española* representa un trabajo de gran importancia en el campo fraseológico español, además me sirvió como el estudio básico para la comprensión de las unidades fraseológicas españolas.

Con el término **fraseología** se entienden dos conceptos entre sí muy unidos: por una parte, es una ciencia independiente dentro del campo lingüístico, y se considera como subdisciplina de la lexicología, y por otra parte, esta denominación abarca también el conjunto de las combinaciones estables de unidades léxicas de una lengua, que sirven como estudio de la fraseología como ciencia. Llamaré estas combinaciones unidades fraseológicas (UFS).⁶

³ Se considera que la fraseología como disciplina científica empezó con los trabajos de V. V. Vinogradov en los años cincuenta del siglo pasado. En el campo de la fraseología española se menciona a Julio Cesares de la misma época. Compárese Corpas Pastor, 1996: 11 y Ruiz, 1998: 11.

⁴ La confusión terminológica es común tanto dentro de la fraseología de las lenguas particulares – los autores utilizan los términos que cada uno considera más adecuados – como en el campo de la fraseología comparativa (lo que es la consecuencia lógica de la situación que nombramos como primera). Explicaré a continuación que en este trabajo opto por la fraseología en su sentido amplio, y que para todas las apariencias utilizaré un solo término que es la unidad fraseológica (UF).

⁵ *Diccionario de la lengua española*.

⁶ Compárese Kržišnik, 1994a: 91.

Los lingüistas entienden el concepto de las **unidades fraseológicas** de diferentes maneras:⁷

a) En una concepción estrecha, las UFS de una lengua representan locuciones y frases proverbiales.

b) En el sentido más amplio, se consideran UFS refranes, dialogismos, aforismos, vocabulario técnico, frases proverbiales, locuciones, fórmulas, etc.⁸

Con el término **colocación** se entienden las UFS que “desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna). Este rasgo esencial distingue las colocaciones de las combinaciones libres de palabras [...] las colocaciones son unidades estables, combinaciones ‘prefabricadas’ en la norma, no en el sistema [...]” (Corpas Pastor, 1996: 53).⁹

Según DRAE (1992), **locución**¹⁰ es “combinación estable de dos o más palabras, que funciona como oración o como elemento oracional, y cuyo sentido unitario no siempre se justifica, como suma del significado normal de los componentes.” Copras Pastor define las locuciones con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática (Corpas Pastor, 1996: 88).

Compárese pues, este término con **modismo**¹¹ que se entiende como (1) expresión fija de una lengua, cuyo significado no es la simple suma de las palabras que la forman, y como (2) sirve como sinónimo del idiotismo,¹² que es expresión contraria a las reglas generales de la gramática (DRAE, 1992).

Con el adjetivo **idiomático** se entiende lo que es “propio y peculiar de una lengua determinada” (DRAE, 1992).

Paremia es la denominación común de los refranes, proverbios, adagios y sentencias (DRAE, 1992). Copras Pastor entiende paremias como subgrupo de los **enunciados fraseológicos**, cuyas características son la capacidad de constituir actos de habla y de presentar fijación interna (material y de contenido) y externa. Sigue la definición de Zuluaga que ha caracterizado los enunciados fraseológicos como “secuencias autónomas de habla [cuya] enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distintas; en otras palabras, son unidades de comunicación mínimas.” Aparte de las paremias, son **fórmulas rutina-**

⁷ UF es solamente uno de los términos propuestos para la denominación genérica de las diferentes combinaciones de palabras; otras denominaciones propuestas son *expresión pluriverbal* y *expresión fija*. UF “goza de una gran aceptación en la Europa Continental, la antigua URSS y demás países del Este, que son, precisamente, los lugares donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas.” Compárese Copras Pastor (1996: 17–19).

⁸ Compárese Ruiz, 1998: 12. La concepción de fraseología en el sentido más estrecho y más amplio es de Ožegov en 1957.

⁹ DRAE (1992) no recoge la palabra *colocación* como término científico (lingüístico).

¹⁰ El término alternativo es **expresión idiomática**. Según Copras Pastor “presenta el riesgo de indicar erróneamente que todas estas unidades tienen significado traslaticio.” **Modismo** tampoco parece servible. Compárese Copras Pastor, 1996: 88.

¹¹ Véase también la nota anterior. Sobre las expresiones *idiom*, *idiomático*, *frase*, *modismo* también Lorenzo en el Prólogo de *El español idiomático* (Domínguez González et al., 1995).

¹² **Idiotismo** es según DRAE (1992) “giro o expresión contrarios a las reglas generales de la gramática, pero propios de una lengua.”

rias las que también forman un grupo dentro de los enunciados fraseológicos. Las primeras “poseen significado referencial [...] mientras que en las fórmulas rutinarias el significado es de tipo social, expresivo o discursivo fundamentalmente. [...] las paremias gozan de autonomía textual, mientras que las fórmulas vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas” (Corpas Pastor, 1996: 132–133).¹³

Refrán¹⁴ es definido por Tarnovska como “una expresión lacónica, fundada en la experiencia cultural de los pueblos y de uso corriente, es un hecho de lengua cuyo estudio no se circunscribe solamente a la lingüística, sino interesa también a la antropología, sociología e historia de los pueblos.”¹⁵ Refrán se diferencia de **cita** en que su origen es desconocido (Corpas Pastor, 1996: 147).

Fórmulas rutinarias forman parte del grupo de los enunciados fraseológicos y se caracterizan por ser estrechamente ligadas a determinadas situaciones sociales. Son fórmulas habituales y estereotipadas de la interacción social. Cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias, e incluso hasta cierto punto ritualizadas (Corpas Pastor, 1996: 170–171).

Frase proverbial es la que es de uso común y que expresa una sentencia a modo de proverbio (DRAE, 1992).

Frase (hecha) puede ser el sinónimo de la frase proverbial, pero también puede significar una frase con el sentido figurado y con forma inalterable, que es de uso vulgar y que no incluye ninguna sentencia (DRAE, 1992). Romera cita la definición de Alfonso Reyes:

La frase hecha puede ser: 1º Un elemento coloquial, y entonces corresponde a la mera fraseología y es estudio de la gramática: ‘Encontrarse al borde del abismo’ (metáfora); ‘Crear una cosa a pie juntillas’ (modismo antisintáctico); ‘Ir a las volandas’ (locución adverbial), etcétera. 2º Un adagio, proloquio, brocárdico o sentencia que hace sentido por sí y envuelve una admonición o un saber práctico, y entonces colinda con el proverbio, aunque es más breve: ‘No hay que fiarse de las apariencias’. La frontera con el proverbio es indescrible. Yo me inclinaría a considerar sentencia la expresión comparativa, binaria o de más términos: ‘No

¹³ “Tras los trabajos de Charles Bally y V. V. Vinogradov, las paremias dejaron de ser el centro de la fraseología [...] El término *paremia*, como tal, no aparece recogido en ninguno de los diccionarios de lingüística consultados, aunque éstos sí se ocupan de la paremiología: ‘Disciplina que estudia los refranes’ (DDL)” (Corpas Pastor, 1996: 135).

¹⁴ Para el estudio de los refranes, véase también el artículo de Conenna (2000).

¹⁵ “Los refranes son unos micromodelos del mundo, signos de unas situaciones, una de las formas de sabiduría popular, reflejan pensamientos y sentencias de utilidad práctica. El refrán es el reflejo de lo que el pueblo tiene por su modelo ideal de vida y de conducta. Su importancia es muy grande dada su influencia en la formación y conservación de los modos de pensar y de las normas que rigen una sociedad. Imperceptiblemente, los refranes van moldeando con gran fuerza a las personas. Así, pues, los refranes desempeñan un importante papel en la transmisión de conceptos, valores, normas y pautas de comportamiento humano. A través de los refranes podemos trazar el panorama completo de la historia de un pueblo [...] la mayoría de las situaciones reflejadas en los refranes son fruto de la experiencia vivida y se repiten en todos los pueblos: hay equivalencias completas, parciales y situaciones irrepetibles que no tienen correspondencias literales en otras lenguas” (Tarnovska, 2000: 1).

¹⁶ Romera dice que la definición de Reyes es la más cercana a la idea que Iribarren tiene de los dichos, sin embargo estas consideraciones, igual que algunas de otros autores, plantean algunas dudas. Véase Romera en Iribarren, 1994: XVI–XVII.

por mucho madrugar amanece más temprano' (o 'más afina', como se dijo antes, caso de mutación por evolución lingüística); 'Quien mal anda en mal acaba'. El mandamiento o máxima moral es sentencia. Cuando el entinema o dilogismo retórico de Aristóteles se abrevia, por intensidad, en una premisa o una conclusión, también se da la máxima. 3° La frase hecha puede finalmente ser un despojo de algún estado anterior. Es el tipo más singular y jugoso. El canto rodado se ha convertido en un grano de arena. La mutilación sufrida lo hace inexplicable: 'Tomar las de Villadiego'; 'Averíguelo Vargas' (Alfonso Reyes en Iribarren, 1994: XVI-XVII).¹⁶

Dicho es cualquier "palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal" (DRAE, 1992).¹⁷

Debido a la confusión terminológica, opté para los fines de mi trabajo por fraseología en su sentido amplio, lo que excluye automáticamente cualquier problema con la clasificación de las expresiones plurilingües y estables, cuyo significado no se puede deducir del significado de cada uno de sus componentes. Para la denominación de dichas expresiones utilicé el término unidad fraseológica (UF) y al referirme a los autores citados conservo el término que utiliza el mismo autor.¹⁸

2.2. Terminología eslovena¹⁹

El primer trabajo teórico en el campo de la fraseología eslovena es un artículo de Toporišič (1973/74) que data de los años setenta. En este artículo el autor se basa en la fraseología rusa, sobre todo en Shanski, y se decide por el concepto de la fraseología en su sentido amplio. Solamente en la segunda mitad de los años ochenta Kržišnik empieza a publicar artículos sobre la fraseología eslovena, basándose en los estudios de Mel'čuk. La autora exige la diferenciación entre los términos "*stalna besedna zveza*" y UF, cuyas características básicas son la fijación, la plurilexicalidad y el significado no lexicográfico de por lo menos uno de sus componentes (Kržišnik, 1994b: 30-31).

Igual que en español, en esloveno no hay un solo término para designar la UF. Los lingüistas utilizan los términos "*frazeologizem*" (fraseologismo), "*frazeologem*" (fraseologema), "*frazem*" (frasema), "*idiom*", y "*stalna besedna zveza*" ("unión constante de palabras"²⁰). En los estudios un poco más antiguos, también se puede encontrar el término "*fraza*" (frase) al que Kržišnik considera "el único término realmente impropio" (Kržišnik, 1994a: 91).

¹⁷ La definición de Covarrubias asigna Romera como "inservible" (Romera en Iribarren, 1994: XVI).

¹⁸ Compárese con Ruiz que dice: "[...] hablamos de sintagma o de otras estructuras superiores porque no pensamos que pueda defenderse el concepto de UF cuando nos encontramos ante palabras constituidas morfológicamente como tales. En consecuencia, no apoyamos la concepción de que cualquier unidad, incluso léxica, puede ser idiomática, y, por consiguiente, constituir una expresión idiomática [...]" (Ruiz, 1998: 12).

¹⁹ Para las diferencias en la terminología eslovena, compárese también el capítulo de terminología en Štumberger (1998).

²⁰ "Zveza dveh ali več besed, ki jo, kakor navadno besedo pri besedovanju, jemljemo iz pomnilnika [...]" – "Unión de dos o más palabras, que al verbalizar tomamos de la memoria como otra palabra normal [...]" (Toporišič, 1992: 305).

Toporišič optó en los años setenta por el término “*frazeologem*” (fraseologema), por analogía (según Toporišič) con los términos “*fonem*” (fonema), “*morfem*” (morfema), “*tonem*” (tonema), “*sintaksem*” (syntaxema), etc. (Toporišič, 1973/74: 273).

Kržišnik rechaza este término y opta por otro que es “*frazem*” (frasema) y que suele utilizarse en los estudios fraseológicos a partir de los años ochenta (Kržišnik, 1994b: 31–32).²¹

En su tesis de doctorado, Kržišnik describe dos cadenas de términos que se utilizan en la fraseología:

a) (*fraza*)²² *frazem* / *frazeologem* / *frazeologizem* – *frazeološki* – *frazeologizacija* – *frazeologija*,

b) *idiom* – *idiomatski* – *idiomatizacija* – *idiomatitea* / *idiomaticiteta* – *idiomatika* (Kržišnik, 1994b: 14).

En el contorno eslavo y en la lingüística europea (continental) se utiliza más la terminología con la raíz *fras-*,²³ mientras que las lingüísticas inglesa y americana prefieren los términos de la segunda cadena. Algunos autores opinan que lo idiomático y lo fraseológico no son compatibles, debido ello a las diferencias que existen entre las definiciones de las dos terminologías (Kržišnik, 1994b: 20–28).²⁴

Para concluir el capítulo sobre la terminología eslovena, veamos la terminología que Toporišič utiliza en *Enciklopedija slovenskega jezika*, que es el único diccionario de la terminología lingüística eslovena.²⁵

Los términos de la cadena *idiom-* en *Enciklopedija slovenskega jezika* ni siquiera aparecen, y los de la cadena *fras-* aparecen casi todos: *fraza*, *frazem*, *frazeologem*, *frazeologizem*, *frazeologija*. Lo único que falta, dice Kržišnik, son las denominaciones del proceso (“*frazeologizacija*” que sería fraseologización en español) y de la característica (“*frazeološkost*” que significaría “lo fraseológico”).

Fraza, *frazeologem*, y *frazeologizem* tienen remisiones que nos dirigen a la entrada *stalna besedna zveza*.²⁶

²¹ En las obras anteriores a su tesis de doctorado Kržišnik utilizaba el término “*frazeologem*” y lo definía como “jezikovn[a] enot[a] s stalno sestavinsko zapolnitvijo (z vsemi predvidenimi variantami), stalno skladiščno zgradbo (z vsemi predvidenimi variantami), stalno skladiščno zgradbo (z vsemi predvidenimi pretvorbami) in stalno pomensko zgradbo s predpostavko, da vsota pomenov njegovih sestavin ni enaka celovitemu pomenu frazeološke enote” (Kržišnik-Kolšek, 1990: 143). Compárese también Petermann, 1988: 301, 307.

²² En la fraseología eslovena, “*fraza*” no se utiliza por las connotaciones que el término pueda tener (en el campo lingüístico, el término está definido dentro de la sintaxis, aparte de éste, también tiene su significado no terminológico). Kržišnik lo pone por su posible conexión etimológica con otros términos de la cadena. Compárese Kržišnik, 1994b: 14.

²³ Esta terminología proviene sobre todo de la lingüística rusa (soviética). Compárese Kržišnik, 1994b: 19–20.

²⁴ Čermák (2000b: 1) dice que los términos “fraseología” (en inglés *phraseology*) e “idiomática” (en inglés *idiomatics*) a veces son intercambiables y a veces opuestos.

²⁵ Compárese también Kržišnik, 1994b: 17–18.

²⁶ **Stalna besedna zveza:** “Zveza dveh ali več besed, ki jo, kakor navadno besedo pri besedovanju, jemljemo iz pomnilnika, npr *črna kronika*, *dekle za vse*, *brez krivde krivi*, *ponižani in razžaljeni*, *človek zver – kot bi mignil*; *da je veselje*; *tudi jaz sem le človek*. – V širšem smislu grede sem tudi stalne besedne zveze, ki imajo rang povedi: *Siti lačnemu ne verjame*: *Lačna vrana sito pita*; *Ti očeta do praga*, *sin tebe čez prag*. Delimo jih na rekla in rečenice (druge imajo status povedi, prve ne). Enobesedna besedna zveza je npr. *leta* v primerih kot *Leta sem te čakala*, tj. ‘leta in leta’, kjer je ponovitev nadomeščena s poudarjenostjo besede *leta*. – Sopom. frazeologem” (Toporišič, 1992: 305).

3. Fraseología

Dentro de la lingüística, **fraseología** se encuentra como subdisciplina de lexicología. Su objetivo básico es analizar ciertas UFS. Una vez observados los mecanismos internos, es necesario el trabajo interdisciplinar lingüístico: fraseología como una disciplina independiente examina las “cuestiones de morfología, de sintaxis, de lexicología y semántica, de pragmática e, incluso, de sociolingüística y psicolingüística [subrayado por M. J.]” (Ruiz, 1998: 11).

3.1. ¿Qué son unidades fraseológicas?

La tercera acepción en el DRAE (1992) define el término **fraseología** como “conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo [subrayado por M. J.]”. Corpas Pastor, por otro lado, entiende el concepto de fraseología de una manera aun más amplia porque considera expresiones fraseológicas también aquellas combinaciones de palabras que presentan las siguientes características:

1. formación por varias palabras (polilexicalidad),
2. institucionalización,
3. estabilidad (en términos de fijación) en diverso grado,
4. presentación de cierta particularidad sintáctica o semántica,
5. posibilidad de variación de sus componentes, ya sea como variantes lexicalizadas en la lengua o como modificaciones ocasionales en contexto (Corpas Pastor, 1996: 17, 19–20, 269).

Según la autora del manual fraseológico español se excluyen del campo fraseológico “todos los posibles usos o maneras individuales que no pertenecen a la lengua en general” (Corpas Pastor, 1996: 17).²⁷

[...] las *unidades fraseológicas* (UFS) – objeto de estudio de la fraseología – son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (Corpas Pastor, 1996: 20).

Frecuencia como una de las características de las UFS se entiende como **(a)** frecuencia de coaparición de los elementos integrantes y como **(b)** frecuencia de uso de la UF como tal (Corpas Pastor, 1996: 20).

Los hablantes por lo general no suelen crear sus propias combinaciones originales de palabras, sino utilizan combinaciones ya creadas y reproducidas repetidamente en el

²⁷ Compárese la cita de Luque Durán y Manjón Pozas (2000b: 2) que aparece a continuación de este artículo.

discurso. Éstas combinaciones funcionan como unidades del lexicón mental, lo que significa que se almacenan en la memoria y usan en el discurso como entidades completas en mayor o menor grado.²⁸ Esta característica recibe en la definición de la UF la denominación **institucionalización** o **reproducibilidad** (Corpas Pastor, 1996: 21–22).

Fijación o **estabilidad** es la característica de la UF que ha presentado para los lingüistas del bloque soviético y europeo continental el centro de la investigación fraseológica.²⁹ Explicando esta característica, Corpas Pastor cita a Zuluaga: “[...] propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas” (Zuluaga en Corpas Pastor, 1996: 23). La fijación puede ser tanto interna como externa.³⁰ La fijación interna significa que no es posible reordenar las componentes de la UF, que la realización fonética es fija y que la elección de los componentes es restringida. Para el español esto significa:

- a) fijación del orden de los elementos,
- b) fijación de categorías gramaticales, que son tiempo, persona, número y género, y
- c) fijación en el inventario de los componentes (Corpas Pastor, 1996: 23).

La fijación externa puede ser de varios tipos, p. ej. fijación “situacional”, “analítica” y “pasemática”.³¹

Aunque se habla de fijación como una de las características de las UFS, ésta es relativa. Muchas de estas expresiones pueden sufrir ciertas variaciones léxicas, e incluso modificaciones ocasionales que se pueden presentar en el discurso.³²

Corpas Pastor, igual que Kržišnik, explica que **idomaticidad**³³ representa para la investigación fraseológica anglo-norteamericana el rasgo esencial de las UFS. Dicha característica “se refiere a aquella propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos” (Corpas Pastor, 1996: 26). A continuación Corpas Pastor dice que las UFS pueden presentar dos tipos de significado denotativo:

- a) el literal y
- b) el figurativo o traslaticio, es decir, idiomático (este significado de la idomaticidad es el que se contribuye a la mayoría de las UFS).³⁴

²⁸ Compárese el capítulo Fraseología desde el punto de vista didáctico.

²⁹ Kržišnik dice en uno de sus artículos: “V frazeološki teoriji velja **stalnost** za eno od temeljnih lastnosti frazeološke enote. Zelo previdno se ugotavljajo dopustne ali nedopustne oblikoslovne, skladske in sestavinske spremembe. Nekateri frazeologi pretvorbene ‘defekte’, to je večjo ali manjšo omejenost dopustnih pretvorb, definirajo celo kot osnovno lastnost frazeoloških enot, čeprav je to pravzaprav le en del zahtevane stalnosti. Na drugi strani pa pregled frazeološkega gradiva v besedilih kaže zelo ohlapno upoštevanje stalnosti. Ta razkorak zahteva temeljni premislek o normi in normativnem v frazeologiji” (Kržišnik, 1996: 133).

³⁰ Hay varios tipos de fijación. La división que se propone aquí es de Thun. Compárese Corpas Pastor, 1996: 23.

³¹ Compárese Corpas Pastor, 1996: 24.

³² “La variación fraseológica constituye un universal lingüístico (Dobrovol’skij, 1988: 159), a partir del cual se puede medir el grado de regularidad de un sistema fraseológico dado: cuantas más variaciones, transformaciones y modificaciones presentan los fraseologismos de una lengua, más regular es su sistema fraseológico” (Corpas Pastor, 1996: 28).

³³ Baránov y Dobrovol’skij (2000: 1) dicen que la esfera de lo idiomático se entiende de manera diferente en cada concepción teórica.

³⁴ “En este sentido, conviene recordar que no todas las UFS son idiomáticas, pues se trata de una característica potencial, no esencial, de este tipo de unidades” (Corpas Pastor, 1996: 27).

El significado de la UF no puede ser evidente de su construcción formal, igual que el significado de una palabra no es evidente de su forma (Pawly y Syder en Lewis, 1993: 89). Esto se debe al hecho de no haber una explicación sintáctica ni semántica para cada orden concreto de las UFS (Giovannini et al., 1996: 55). Según Čermák, a las UFS ni siquiera nos referimos como palabras, sino como formas (Čermák, 2000b: 8).

Čermák también dice que cada expresión idiomática tiene un solo significado integral, el cual no se puede acceder a través de los significados de los supuestos componentes de la expresión. “[...] siendo el modismo un todo semánticamente indivisible, no podemos dividirlo ni segmentarlo y al mismo tiempo, como suele ocurrir, seguir planteando cuestiones de tipo: ¿cuál es el significado de uno u otro constituyente? [...]” (Čermák, 2000b: 7–8).

En resumen, un significado idiomático no surge antes de que cierto nivel de combinación de constituyentes se haya alcanzado, es decir, antes de que se forme el sintagma, y por tanto cuando su descomposición exhaustiva en distintas partes es ya imposible. Intentarlo parece más bien un esfuerzo metafísico. [...] expresiones idiomáticas y frasemas no son combinaciones de palabras, etc., sino de sus formas y éstas tienen muy poco que ver con las palabras reales (o formas textuales de la palabra) a las que podrían parecerse; son únicamente sus homónimos (Čermák, 2000b: 8).

Ruiz propone para la incorporación de un sintagma a la fraseología el cumplir de dos criterios:

1. el de la fixación, que se entiende “como complejidad o estabilidad de forma y, adicionalmente, como defectividad combinatoria y sintáctica”,
2. y el de la idiomaticidad, que no es la propiedad necesaria de las UFS (Ruiz, 1998: 12).³⁵

Con el término **enunciado**³⁶ se entiende una unidad de comunicación mínima: es producto de un acto de habla y corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero también puede constar de un sintagma o una palabra. Según este criterio, Corpas Pastor divide las UFS en dos grupos: las que no constituyen enunciados completos, y aquellas que sí lo son (Corpas Pastor, 1996: 51).³⁷

La mayoría de las UFS están formadas con palabras habituales de la lengua, en algunas aparecen también palabras diacríticas o alguna anomalía estructural.³⁸

³⁵ Compárese también la nota anterior.

³⁶ Según DRAE (1992), enunciado es “en ciertas escuelas lingüísticas, secuencia finita de palabras delimitada por silencios muy marcados. Puede estar constituida por una o varias oraciones.”

³⁷ La división corresponde a la división de las UFS eslovenas de Toporišič (1973/74: 274): “*rečenice*” son lo que Corpas Pastor (1996: 51) llama enunciados completos, es decir, que corresponden a la oración, mientras “*rekla*” constan de un sintagma o de una palabra y no son enunciados completos. Véase también el esquema del sistema fraseológico español que Corpas Pastor propone en su manual (Corpas Pastor, 1996: 52, 270–271).

³⁸ Compárese Ruiz, 1998: 19. Las palabras diacríticas (o idiomáticas) tienen la función de constituir y distinguir signos. Proviene sea de estados arcaicos de la misma lengua histórica, sea de otras lenguas históricas, de otras lenguas funcionales actuales de la misma lengua histórica, sea de apócope, onomatopeyas o formaciones simplemente fónicas requeridas por juegos de rima y/o de ritmo y de realizaciones virtuales, posibles en el sistema léxico actual, pero que se consideran elementos únicos desde el punto de vista de las realizaciones normales (Ruiz, 1998: 12–13, 19–20).

Después de definir la fraseología como subdisciplina de la lexicología, y de explicar sus características básicas, veamos brevemente cómo Luque Durán y Manjón Pozas (2000b) comentan el esquema que proponen algunos lingüistas:

lexicón = léxico + fraseología.

Lexicón abarca todos los medios de expresión no gramaticales de una lengua, léxico es el “conjunto de palabras acuñadas que tienen un carácter único, en el sentido que se suelen escribir unidas” y fraseología incluye los así llamados idiomatismos, es decir UFS, refranes, dichos, etc. Tal distinción puede ser según Luque Durán y Manjón Pozas solamente provisional, “puesto que el campo a estudiar constituye un continuo de gran complejidad y en el que es del todo punto imposible establecer distinciones drásticas y nítidas entre el material léxico y el material fraseológico” (Luque Durán y Manjón Pozas, 2000b: 1).

El léxico es mucho más estructurado y nuclear que la fraseología, la cual puede ser general, ocasional, y en el sentido geográfico también del carácter local o, incluso, individual. También hay muchos conceptos y valores que en las lenguas no se expresan de otra manera que con una expresión idiomática, como p. ej. *echar de menos* en español (Luque Durán y Manjón Pozas, 2000b: 1).

Los signos fraseológicos están más directamente vinculados a la cultura, las ideas y la forma de vida de una sociedad; son más coyunturales y tienen un status mixto cultural-lingüístico. Muy frecuentemente, los fraseologismos son metáforas meras que los hablantes crean *ad hoc* basándose en unos referentes culturales que los interlocutores conocen bien. Para entender, por tanto, las unidades fraseológicas de una lengua es necesario conocer tanto el universo cultural de sus hablantes y su visión del mundo como la competencia metafórica de estos. Por competencia metafórica se entiende el tipo de licencias que los hablantes se pueden permitir al hablar: p. ej., haciendo símiles, metonimias etc. estandarizados [...] Dicho en otras palabras, el conjunto de metáforas ya conocidas es lo que permite a hablantes y oyentes hacer y entender nuevas metáforas [...] (Luque Durán y Manjón Pozas, 2000b: 2).

Las motivaciones de las UFS pueden ser muy diversas: pueden provenir de la observación de fenómenos culturales, de las alusiones a hechos históricos, leyendas, mitos, creencias, ritos, ceremonias, deportes, etc. Luque Durán y Manjón Pozas dividen este amplio espectro en cuatro apartados:

a) Los tópicos bíblicos provienen del Antiguo y del Nuevo Testamento que representan la fuente de referencias para los pueblos que comparten una común historia y cultura cristiana. En español, las UFS que proceden de la Biblia, son mucho menos abundantes que p. ej. en inglés o alemán.

b) La tradición greco-latina es la fuente para numerosos tópicos clásicos, que conocen todas las lenguas europeas. *Una golondrina no hace el verano* es p. ej. la frase que se remonta a Aristóteles y a Esopo.³⁹

³⁹ En griego y en ruso, como también en esloveno, aparece en esta expresión *primavera* en vez de *verano*, que podemos encontrar en las expresiones inglesa, alemana y española.

c) Los tópicos nacionales son de temas muy diversos; se incluyen en este apartado tradiciones, instituciones, juegos, deportes, etc. En el inglés americano p. ej. son frecuentes las expresiones conectadas con el béisbol, en la cultura japonesa es importante el sumo, y en el español es el mundo de toros, las corridas, etc., que ha dado origen a una cantidad de expresiones.

d) Los tópicos raciales, perjuicios, etc. representan otro grupo. Las referencias a minorías étnicas, mujeres, grupos marginales, etc. son numerosas y todavía existen en todas las lenguas aunque muchas sociedades modernas tratan de evitarlas y eliminarlas del idioma. Luque Durán y Manjón Pozas dicen que “hay que huir de la tentación simplicista de identificar formas de decir con formas de pensar.” Sin embargo, hay que admitir que es normal que el lenguaje refleje una psicología o un conjunto de opiniones colectivas, y la explicación del fenómeno de los tópicos de este grupo es muy fácil: para los hablantes de una comunidad siempre resulta sorprendente y distinto todo lo que hacen otros, mientras que esta misma comunidad no es capaz de percibir lo extravagante o anormal de sus propios hábitos, porque éstos al ser los suyos constituyen la norma (Luque Durán y Manjón Pozas, 2000b: 6–9).

3.2. Teoría de la traducción de las unidades fraseológicas

El objetivo principal de la traducción⁴⁰ es conseguir un “efecto equivalente”, lo que significa, causar en el lector de la traducción el mismo efecto, o por lo menos el más parecido posible, que se causa en el lector del original (Newmark, 1995: 73–74).⁴¹

Gläser (1998: 11) en su artículo habla de tres tipos de equivalencia que el lingüista soviético Barchudarov distingue entre la lengua original y la lengua terminal de la traducción:

1. equivalencia *completa* (en inglés *complete equivalence*),
2. equivalencia *parcial* (en inglés *partial equivalence*) y
3. equivalencia *cero* (en inglés *zero equivalence*).

Aunque en algunos casos se habla de la equivalencia *cero*, esto no quiere decir que ciertas ideas de la lengua original, en la terminal son imposibles de expresar. Al contrario, las ideas son sin duda traducibles, y entre el original y la traducción no hay en realidad ningún déficit de informaciones. La equivalencia *cero* en un texto, que siempre es la base de la traducción, se puede compensar con otras construcciones lingüísticas, ya que esto no significa que en una lengua haya un vacío en el sistema nocional o conceptual.⁴²

⁴⁰ Para las necesidades del estudio de los aspectos de la traducción de las UFS en el inglés y el alemán propone Gläser en su artículo la siguiente definición de la traducción: “[...] translation is defined as the cognitive and linguistic process the translator performs in decoding a text which is the result of a communication act in the source language, and in encoding it as a speech product in the target language by preserving the content and achieving the stylistic quality of the source language text. The translation is both process and its linguistic result” (Gläser, 1998: 9).

⁴¹ “A mi entender, el ‘efecto equivalente’ sería el *resultado* deseable de toda traducción, pero no la *finalidad*, con la particularidad de que ese resultado es difícil de conseguir cuando el propósito del texto original es influir de alguna forma y el de la traducción informar –o viceversa–, o cuando existe un notable vacío cultural entre el texto de la LO [lengua original] y el de la LT [lengua terminal]” (Newmark, 1995: 74).

⁴² “[...] in translation practice, which is always based on the text, zero equivalence can generally be compensated by a circumscription of the denotational meaning of the word or the word-group from the source language, so that there is no deficit of information in the target language” (Gläser, 1998: 11, 15).

Según Newmark, las principales dificultades de la traducción no se encuentran en la gramática, sino en el léxico, es decir, en las palabras, colocaciones y locuciones o modismos estereotipados, etc. Las dificultades pueden ocurrir por la incomprensión o porque el léxico resulta difícil de traducir.⁴³

Las expresiones idiomáticas son una de las realizaciones lingüísticas más difíciles de traducir. Este tipo de expresiones son presentes en todos los niveles⁴⁴ de la lengua, así mismo en todas las épocas, por eso es muy difícil encontrar un correspondiente exacto en el idioma al que se traduce (Lozano, 2000: 1). Tampoco es necesario que la lengua terminal tenga las mismas realizaciones fraseológicas que las tiene la lengua de la que se traduce.⁴⁵

Sería interesante destacar aquí un grupo de las expresiones españolas, cuya motivación proviene de los toros.⁴⁶ Este tipo de expresiones presenta la casi imposibilidad de traducir la expresión conservando la exactitud y su expresividad. Si pensamos en el resultado de traducir un fraseologismo cultural japonés sobre el mundo del sumo por otro en español del mundo de los toros, nos podemos imaginar que se conserva la expresividad, pero difícilmente se encontrará un equivalente exacto. Y si por otro lado se hace una paráfrasis, se conseguirá una versión ajustada, pero inexpresiva y falta de fuerza, lo que también se considera traición al texto original (Luque Durán y Manjón Pozas, 2000b: 8).⁴⁷

Lozano cita en su estudio sobre la traducción de las expresiones idiomáticas a Vázquez-Ayora que a propósito de las locuciones idiomáticas dice que

su marcada frecuencia ocasiona un problema constante en todos los niveles funcionales del lenguaje [...] La mayoría de ellas carece de correspondencias exactas en la otra lengua. A esas dificultades se añade la carencia de diccionarios bilingües y monolingües de expresiones de esa naturaleza. Muchas de las que se dan en los diccionarios, hay que advertir, son (a) de distinto nivel de lengua; (b) con pérdidas semánticas; (c) francamente erróneas; y (d) de distinta frecuencia o arcaicas [subrayado por M. J.] (Vázquez-Ayora en Lozano, 2000: 2-3).

A continuación, Lozano enumera tres posibles operaciones que Nida y Taber afirman que se hacen al traducir los idiomas:

⁴³ Compárese Newmark, 1995: 52-53.

⁴⁴ Para tener en cuenta cuántos niveles puede abarcar un lenguaje, cito aquí las escalas que propone Newmark: la escala de formalidad: *oficial burocrático, oficial, formal, neutral, informal, coloquial, argot y tabú*. La escala de generalidad o dificultad es la siguiente: *simple, popular, neutral, educado, técnico, opacamente técnico*. Como última, propone la escala de tono emotivo: *intenso, cálido, objetivo y acentuación*. Compárese Newmark: 1995: 30-31.

⁴⁵ Gläser (1998: 9) a propósito de la traducción y de las diferentes maneras de expresar las ideas dice: “[...] a word-group may be paraphrased by a sentence; a clause may be condensed in a word-group, but the invariance of content of the text in the source language and the target language remains the ultimate criterion of translation. An essential factor for an adequate translation is the socio-cultural setting of the text and its pragmatic function.”

⁴⁶ Compárese también la clasificación de las palabras culturales “extranjeras” que hace Newmark adaptando la idea de Nida: (1) Ecología: flora, fauna, vientos, llanuras, colinas. (2) Cultura material (objetos, productos, artefactos): a) comida y bebida; b) ropa; c) casas y ciudades; d) transporte. (3) Cultura social: trabajo y recreo. (4) Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos: a) políticos y administrativos; b) religiosos; c) artísticos. (5) Gestos y hábitos (Newmark, 1995: 135).

⁴⁷ Para la fraseología y el lenguaje taurino, véase Luque Durán y Manjón Pozas (2000a).

Los modismos son los elementos más necesitados de modificaciones semánticas; dada su peculiar estructura, no suelen tener el mismo sentido en otras lenguas. Las modificaciones pueden ser de tres tipos:

- de modismos a no modismos.
- de modismos a modismos.
- de no modismos a modismos (Nida y Taber en Lozano, 2000: 3).

Igual que Nida y Taber, Vázquez-Ayora admite tres operaciones para traducir tanto las metáforas como los idiomatismos u otros juegos de palabras:

- “modulación de una metáfora transformándola en una expresión no metafórica.
- modulación de una metáfora a un símil.
- equivalencia de una metáfora con otra” (Nida y Taber en Lozano, 2000: 3).

Compárense, pues, las operaciones citadas con la división de las UFS que hace Jenko (1994: 18–21, 50–52) en su trabajo contrastivo. Las UFS alemanas y eslovenas aparecen en los grupos siguientes:

1. las UFS eslovenas y alemanas, cuyos elementos léxicos y sintácticos son idénticos,
2. las UFS, cuyos elementos léxicos y sintácticos no difieren mucho (la diferencia está en las preposiciones, el número gramatical, etc.),
3. las UFS que muestran diferencias significativas entre el esloveno y el alemán (diferentes elementos léxicos y sintácticos, también diferencias en metáforas),
4. el grupo de las UFS alemanas que al esloveno se traducen con dos palabras, sin embargo no son UFS,⁴⁸ y
5. las traducciones no fraseológicas.⁴⁹

Sobre la traducción de las UFS eslovenas⁵⁰ escribieron Fabjan Bajc⁵¹ y Kržišnik (1995/96) que admite que es muy complicada la creación de diccionarios contrastivos fraseológicos en un idioma que ni siquiera tiene un diccionario fraseológico monolingüe, lo que consta también para el esloveno. A continuación de su artículo, Kržišnik dice que el traductor es el único que puede resolver los problemas de la traducción de los fraseos en los textos y que los diccionarios bilingües no son la herramienta para ello, sin embargo pueden ser útiles e importantes si se tienen en cuenta los principios de la creación de tales diccionarios.

La rápida evolución de los soportes electrónicos y su uso ya inevitable en las investigaciones científicas, igual que para el usuario cotidiano, nos obliga pensar también en

⁴⁸ “Wendungen, deren Übersetzungen keine phraseologischen Einheiten darstellen (die aber meiner Ansicht nach, was deren Expressivität und Bedeutung betrifft.” – “Dvodelni slovenski prevodi nemških stalnih besednih zvez četrte skupine sicer niso frazeologemski” (Jenko, 1994: 20, 51).

⁴⁹ Compárense también los métodos de traducción como los define Newmark (1995: 70–73), sobre todo *la traducción fiel* y *la traducción semántica*, también *la traducción idiomática*.

⁵⁰ El esloveno tanto la lengua original como la lengua terminal.

⁵¹ Sobre los problemas de la traducción de las UFS escribe Diomira Fabjan Bajc en las introducciones a sus obras (Fabjan Bajc, 1994 y 1995).

la traducción automática, para la que las UFS representan unas dificultades específicas, debido a su característica de no poder deducirse el significado de cada una de sus componentes. En consecuencia, los equivalentes interlingüísticos tampoco se pueden deducir del significado de los componentes de una UF, ni de las reglas gramaticales que parecen combinarla.⁵²

3.3. Fraseología desde el punto de vista didáctico

La enseñanza de las estructuras fraseológicas de una lengua no es interesante solamente desde el punto de vista de la enseñanza de las lenguas extranjeras, sino también desde el punto de vista de la ampliación del vocabulario de la propia lengua materna. Sin embargo, se destacarán aquí solamente los problemas que surgen en el campo de la enseñanza de las lenguas extranjeras.

El enriquecimiento léxico se ha establecido como uno de los objetivos de la enseñanza de las lenguas extranjeras, pero para el manejo de una lengua no es suficiente estudiar y conocer solamente sus unidades léxicas aisladas. Garrido Moraga y Montesa Peydro proponen que debería ser del mayor interés que el profesor se plantee el tema de incorporar el aspecto de la fraseología en una programación de la enseñanza del español.⁵³

Si se mira desde el punto de vista de los aprendices, hablar como un nativo es una de las metas que muchas personas se proponen al empezar a aprender un idioma extranjero. Ello supone, aparte de dominar las características fonéticas y fonológicas de una lengua, conocer bien tanto las unidades aisladas del léxico, como conocer y ser capaz de utilizar diferentes combinaciones de estas unidades, incluso aquéllas cuyo significado no es la suma de sus significados individuales, es decir las UFS.⁵⁴

Sin embargo, el conocimiento de las UFS de una lengua no es algo que uno puede escoger a aprender o no. Cualquier aprendiz se encuentra a lo largo del proceso del aprendizaje de una lengua extranjera en la situación en la que se siente forzosamente obligado a aprender estos componentes culturales y psicológicos, ya que le permiten la comprensión profunda de una lengua. “Ningún conocimiento enciclopédico de muchas unidades fraseológicas ya creadas podrá suplir estos conocimientos culturales” (Luque Durán, Manjón Pozas, 2000b: 10). También hay que tener en cuenta que la fraseología no es un inventario cerrado, sino una actividad creativa que permite al hablante producir en cualquier momento una nueva variante o invención fraseológica personal, y sin el profundo conocimiento cultural, su comprensión resulta prácticamente imposible para un hablante no nativo. De hecho, estas invenciones son entendidas por los interlocutores puesto que comparten con el creador de la expresión el mismo fondo cultural (Luque Durán, Manjón Pozas, 2000b: 8–10).

Desde el punto de vista didáctico, la enseñanza del léxico no resulta nada fácil, y en cuanto a las estructuras fraseológicas, la tarea es aun más difícil. ¿Cómo incluir en el pro-

⁵² Para el estudio más detallado de este tema, compárese Pamies Bertrán, Guirao Miras, Bolívar Romero, 2000.

⁵³ Garrido Moraga y Montesa Peydro, 1989: 25.

⁵⁴ Compárese la cubierta de Domínguez González et al., 1995. Las propias experiencias de la enseñanza del ELE demuestran lo mismo: una de las metas de los aprendices al empezar a aprender un idioma extranjero es hablarlo como nativo.

ceso de la enseñanza y del aprendizaje estas “estructuras lingüísticas sobre las que los investigadores no han establecido consenso teórico” (Garrido Moraga y Montesa Peydro, 1989: 25) y a las que hasta hace poco se ha prestado tan poco interés?⁵⁵

Los enfoques modernos de la enseñanza de las lenguas extranjeras se basan en las situaciones comunicativas. La unidad comunicativa siempre es un elemento contextualizado y la situación comunicativa es concreta, en un acto pragmático específico. A consecuencia, las UFS introducidas en el aprendizaje de una lengua extranjera no pueden ser una simple acumulación de estructuras. Esto lo impide también ya la propia naturaleza de las estructuras fraseológicas, que no son solamente el aspecto pintoresco, sino la realidad viva de un sistema lingüístico, y aparte de ello, el patrimonio lingüístico que representa unos valores culturales y maneras de pensar de una comunidad lingüística.

Garrido Moraga y Montesa Peydro (1989: 25) dicen que la fraseología tiene lugar en una fase avanzada del aprendizaje de la lengua, sin embargo, el estudiante se enfrenta a ella “desde el primer momento por la gran cantidad y vitalidad de estas estructuras en el uso cotidiano.” Observando y comparando los frasemas de diferentes lenguas se puede concluir que los hablantes con la experiencia histórica y cultural parecida no solamente comparten las mismas ideas, sino muchas veces también las expresan con estructuras muy similares, si no iguales. Se rechaza, pues, la primera constatación de Garrido Moraga y Montesa Peydro y se propone que las estructuras fraseológicas se introduzcan a los aprendices sistemáticamente ya desde el principio del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Se pueden introducir las UFS cuya comprensión resulte fácil por la existencia de la misma estructura en la lengua materna de los aprendices, y avanzando el nivel del conocimiento de la lengua extranjera, se va introduciendo las UFS cada vez más “difíciles” – en el sentido de que son propios de la lengua estudiada y que las estructuras parecidas en la lengua materna de los aprendices no existen.

También hay que tener en cuenta que cuando un hablante nativo utiliza alguna expresión idiomática, lo hace de una forma natural y siempre en el momento oportuno, debido a su intuición lingüística. Por otro lado, un hablante extranjero puede conocer perfectamente el significado de una expresión idiomática, sin embargo puede ser que no sepa utilizarla de una manera adecuada, y en consecuencia la comunicación se puede cortar.⁵⁶

Los autores de *Profesor en acción* afirman que la formación de expresiones a partir de una palabra es uno de los procedimientos muy útiles de la enseñanza del vocabulario de las lenguas extranjeras.⁵⁷ Algunas resultarán bastante claras para los alumnos, y para otras se necesita un conocimiento específico de la expresión, ya que su significado está adquirido a partir de una realidad histórica. La formación de unidades nuevas, cuyo significado no es siempre evidente (es decir, tanto expresiones fijas como palabras compuestas) y por lo tanto puede afectar a la comprensión del texto, es un aspecto muy importan-

⁵⁵ Compárese Garrido Moraga, Montesa Peydro, 1989: 25.

⁵⁶ Compárese Cassagne, 1996: V.

⁵⁷ Compárese con Lewis (1993: 95) que dice: “It now seems plausible that an important part of language acquisition is the ability to produce lexical phrases as unanalysed wholes or ‘chunks’, and that these chunks become the raw data by which the learner begins to perceive patterns, morphology, and those other features of language traditionally thought of as ‘grammar’. Within such a model, phrases acquired as wholes are the primary resource by which the syntactic system is mastered.”

te dentro de la morfología. Las reglas de estos elementos son particulares y por lo tanto, la expresión fija es arbitraria desde el punto de vista funcional. Debido a su carácter, estas expresiones se pueden trabajar solamente en contexto⁵⁸ que es fundamental para acceder a ellas. Sin contexto, las expresiones son menos transparentes y su comprensión se hace más difícil.

Algunas teorías del aprendizaje de idiomas extranjeros indican lo que ya he indicado en el capítulo sobre qué son las UFS: que el vocabulario se almacena en nuestra memoria de una manera redundante, no sólo como morfemas aislados, sino como unidades más complejas, y a veces incluso se memorizan unas cantidades considerables del lenguaje.⁵⁹ Lewis (1993: 90) habla de las unidades léxicas (en inglés *lexical items*), de los que muchas son palabras, pero muchas están formadas de más palabras.⁶⁰

3.4. Fraseología en los diccionarios

La creación de los diccionarios fraseológicos, igual que la incorporación de las UFS en los diccionarios monolingües y bilingües, siempre plantea una serie de problemas. Uno de ellos es la selección de las UFS, y el otro, su clasificación, que siempre resulta difícil.⁶¹ Zgusta propuso que las unidades pluriverbales se incluirían en cada artículo del diccionario en que se trate un elemento de la unidad (Zgusta en Garrido Moraga y Montesa Peydro, 1989: 26).⁶² Como tal incorporación de la fraseología resulta prácticamente irrealizable, la incorporación de la fraseología se suele incluir en los artículos según uno de los siguientes criterios de ordenación:

- a) por la primera palabra del complejo,
- b) por la primera palabra en orden alfabético de entre las que componen la unidad,
- c) o según una serie de reglas de prioridades por categorías gramaticales o semánticas (Garrido Moraga y Montesa Peydro, 1989: 26).

Čermák (2000a: 3) comenta en su artículo el trabajo que se realizó para la creación del Diccionario de Fraseología Checa e Idiomatismos. Entre otros problemas, destaca también el de la incorporación de las UFS, sobre todo “el eterno problema de dónde y cómo deben situarse los idiomatismos en una ordenación alfabética.” Propone una solución lingüística: “recurriendo a la facultad nominativa de las clases de palabras, que también se apoya en la frecuencia.” Siguiendo este criterio, las UFS pueden encontrarse en

⁵⁸ Ellis define el contexto como (1) la situación en la que algo se expresa, y como (2) el entorno lingüístico. – “The ‘context’ of an utterance can mean two different things. (1) It can refer to the situation in which the utterance is produced; this is the ‘situational context’. (2) It can refer to the linguistic environment – the surrounding language; this is the ‘linguistic context’. Both types of context influence the choice of language forms and therefore have an effect on output” (Ellis en Lewis, 1993: 80).

⁵⁹ En inglés “longer memorized chunks of speech”. Lewis p. ej. dice: “The grammar/vocabulary dichotomy is invalid; much language consists of multi-word ‘chunks’ [subrayado por M. J]” (Lewis, 1993: VI).

⁶⁰ Lewis cita también a Nattinger y DeCarrico: “Many early researchers thought these prefabricated chunks were distinct and somewhat peripheral to the main body of language, but more recent research puts this formulaic speech at the very centre of language acquisition and sees it as basic to the creative rule forming processes which follow” (Nattinger y DeCarrico en Lewis, 1993: 90).

⁶¹ Compárese Čermák, 2000a: 1.

⁶² Compárese Garrido Moraga y Montesa Peydro, 1989: 26.

más de un lugar solamente en casos de dudas o de variantes. La escala que escogieron para el tratamiento de las UFS en función de la categoría de sus componentes es la siguiente:

nombre > adjetivo > verbo > adverbio > cualquier otra clase.⁶³

Como hasta ahora no se ha hecho un criterio único,⁶⁴ los autores a veces no sólo clasifican, sino también seleccionan las UFS de un modo intuitivo y siguiendo los criterios personales. Compárese la siguiente cita de Domínguez González et al.:

Al no existir índices de frecuencia, la selección de modismos se ha hecho siguiendo un criterio intuitivo, lo que hace que se incluyan algunos poco usuales junto con otros que son más conocidos (Domínguez González et al., 1995: 7).

Čermák (2000b: 10) constata que solamente el hablante nativo puede identificar una expresión idiomática en el texto, ya que a lo largo de este proceso su experiencia vital interviene con una determinada lengua. Por esto también resulta tan difícil el dominio de las expresiones idiomáticas en un idioma extranjero.⁶⁵

La producción de los diccionarios en CD-ROM está todavía en proceso, pero ya queda muy claro que los soportes electrónicos no sólo facilitarán muchísimo el encuentro de las expresiones idiomáticas, que al mismo tiempo será más eficaz – tanto dentro de un solo idioma como el encuentro de los equivalentes idiomáticos en otras lenguas (Lozano, 2000: 1) – sino se evitarán también los actuales problemas de la clasificación de las UFS ante los cuales se encuentran los autores de los diccionarios clásicos.

Uno de los diccionarios fraseológicos en CD-ROM es *Autofras: Multilingual Electronic Phraseological Dictionary* (Pamies Bertrán et al., 1996–1997), cuya idea se basa en la teoría de los universales: Wierzbicka dice que para la comparación de las lenguas, se necesita un nexo comparativo, *tertium comparationis*, que no puede ser ni la forma ni la estructura lingüísticas porque éstas dos difieren de un idioma a otro. Lo que sí puede ser la base de la comparación, es el significado (Wierzbicka, 1996: 407–408). Los hablantes de diferentes lenguas compartimos los modelos básicos del sentido – ¡aunque los sentidos mismos no son universales! –, sin embargo, las experiencias históricas, culturales,

⁶³ “En el caso de las comparaciones esta secuencia de prioridades empieza tras la conjunción comparativa [...] Por tanto, los idiomatismos se ordenan dependiendo de su primer sustantivo, o, si no lo hay, por su primer adjetivo, si ambos no se dan, se toma su primer verbo, y así sucesivamente. Para las grandes familias de idiomatismos, como los que aluden a partes del cuerpo, se utiliza una subclasificación secundaria para facilitar su localización dentro de un grupo donde puede ocurrir que haya cien idiomatismos para el mismo sustantivo-clave, etc.” (Čermák, 2000a: 3–4). Compárese también la clasificación de las UFS en el *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y Kubarth, 1994).

⁶⁴ Čermák (2000a: 1–2 y 2000b: 9–10) propone criterios que se han establecido para la identificación de las UFS. También dice que solamente el hablante nativo es capaz de reconocer ciertas unidades del discurso como UFS.

⁶⁵ Compárense los tres pasos que propone Čermák (2000b: 9–10) para la identificación de una expresión idiomática en el texto. En la introducción al diccionario de Varela y Kubarth también se puede leer que “[e]l hablante nativo reconoce sin dificultad las unidades fraseológicas en la praxis del habla, pero el lingüista experimenta dificultades a la hora de establecer una teoría explicativa, porque existen dos criterios de desigual rigor científico, el criterio de la *estabilidad* y el de la *idiomaticidad*” (Varela y Kubarth, 1994: IX).

religiosas, las condiciones de vida, etc. pueden influir en la conceptualización de estos modelos que cada comunidad lingüística realiza de otra manera.⁶⁶ La ordenación onomasiológica comienza a ser una alternativa realmente operativa, lo que es una de las novedades más interesantes de la lexicografía en soporte electrónico.

4. Conclusión

Las expresiones idiomáticas se definen como estructuras únicas y fijas de al menos dos elementos de los cuales una parte no funciona igual en ninguna – o en muy pocas – otra combinación de este tipo (Čermák, 2000b: 9).

Estas expresiones presentan en una lengua el preservador natural de las creencias, tradiciones y símbolos de un pueblo. Por otro lado, la cantidad de las UFS en una lengua nunca es fija, ya que los idiomas son un sistema vivo que sigue desarrollándose, sus hablantes continuamente inventan palabras nuevas, e igual sigue enriqueciéndose el colorido campo de las UFS.

La fraseología como ciencia independiente se ha formado hace poco, así que los trabajos en este campo son todavía bastante escasos. Para un estudio profundizado de esta compleja parte del vocabulario hacen falta diccionarios, tanto monolingües como plurilingües. Éstos, sin embargo, no serían útiles solamente para los lingüistas, sino para un vasto público de usuarios que tengan interés: traductores, profesores, aprendices de las lenguas extranjeras, hablantes nativos, etc.

La clasificación de las UFS en los diccionarios tradicionales siempre ha sido muy complicada, pero se facilitará muchísimo con el desarrollo del soporte electrónico, y con ello también su búsqueda que será posible no solamente a través de la forma de las UFS, sino también a través de las ideas que expresan.

Antes de hacer tales diccionarios será necesario profundizar los conocimientos de las fraseologías de cada idioma particular y tendrá que realizarse de forma tradicional el pesado trabajo de la búsqueda de las UFS, para lo que sería necesaria la colaboración de varios hablantes, ya que uno solo no puede averiguar todos los criterios que se proponen para el reconocimiento de una expresión como UF (Čermák, 2000b: 10), aun menos si no es hablante nativo.

Bibliografía

Baránov, Anatolij N. y Dimitrij O. Dobrovol'skij (2000): "Idiomaticidad e idiomatismos". (Traducción de Eva Ma Iñesta.) En: *Tempus Language Toolbox (TLT)*. CD-ROM. Eds. Antonio Pamies y Frank Wanning. Granada: Método y Hannover: ETF.

Cassagne, J. M. (1996): *101 Spanish Idioms: Understanding Spanish Language and Culture Through Popular Phrases*. Lincolnwood: Passport Books.

⁶⁶ "It is the *meaning* which is predictive, not the *denotation*" (Wierzbicka, 1996: 391).

Conenna, Mirella (2000): “Acerca del tratamiento informático de los proverbios”. (Traducción de A. Pamies.) En: *Tempus Language Toolbox (TLT)*. CD-ROM. Eds. Antonio Pamies y Frank Wanning. Granada: Método y Hannover: ETF.

Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos (Biblioteca románica hispánica, III. Manuales, 76).

Čermák, František (2000a): “Idiomatismos y lexicografía: en busca de criterios”. (Traducción de Antonio Pamies.) En: *Tempus Language Toolbox (TLT)*. CD-ROM. Eds. Antonio Pamies y Frank Wanning. Granada: Método y Hannover: ETF.

Čermák, František (2000b): “La identificación de las expresiones idiomáticas”. (Traducción de Eva Ma Iñesta.) En: *Tempus Language Toolbox (TLT)*. CD-ROM. Eds. Antonio Pamies y Frank Wanning. Granada: Método y Hannover: ETF.

Diccionario de la lengua española. Edición en CD-ROM. Madrid: Real Academia Española y Espasa-Calpe, 1992²¹.

Domínguez González, Pablo, Marcial Morera Pérez y Gonzalo Ortega Ojeda (1995): *El español idiomático: frases y modismos del español*. Barcelona: Ariel (Col. Ariel Lingüística).

Fabjan Bajc, Diomira (1994): *Lažni prijatelji: slovensko-italijanski slovar paronimov = I falsi amici: vocabolario italiano-sloveno dei paronimi*. Trst: Mladika.

Fabjan Bajc, Diomira (1995): *Slovensko-italijanski frazeološki slovar: dve muhi na en mah = Vocabolario fraseologico sloveno-italiano: due piccioni con una fava*. Gorica: Goriška Mohorjeva družba.

Garrido Moraga, Antonio M. y Salvador Montesa Peydro (1989): “Un problema lexicográfico: La inclusión de la fraseología en un diccionario avanzado de español para la enseñanza”. En: *Cable: revista de didáctica del español como lengua extranjera*, no 4. 25–28.

Giovannini, Arno, Ernesto Martín Peris, María Rodríguez Castilla y Terencio Simón Blanco (1996): *Profesor en acción 2: Áreas de trabajo*. Zürich: Federación de las Cooperativas Migros, Dirección central de las Escuelas-Club y Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

Gläser, Rosemarie (1998): “The Translation Aspect of Phraseological Units in English and German”. En: *Topics in Phraseology: Theory and Practice*. Vol. 1. Ed. Piotr Kakietek. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego (Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, No. 1701). 9–21.

Iribarren, José María (1994⁷): *El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Estudio introductorio e Índices a cargo de José María Romera. Pamplona: Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura.

Jenko, M. Elizabeta (1994): *Sich auf die Socken machen: deutsch-slowenisches Wörterbuch der Redewendungen mit einer kontrastiven Studie = Vzeti pot pod noge*. Klagenfurt = Celovec: Drava.

Kržišnik, Erika (1988): *Med besedo in besedilom: Frazeološko gradivo v Slovarju slovenskega knjižnega jezika*. En: *Debatni list Slava* II/2. 143–162.

Kržišnik, Erika (1994a): “Frazeologija kot izražanje v ‘podobah’”. En: Martina Križaj – Ortar, Marja Bešter, Erika Kržišnik: *Pouk slovenščine malo drugače*. Trzin: Different. 91–140.

- Kržišnik, Erika (1994b): *Slovenski glagolski frazemi*. Tesis de doctorado. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti.
- Kržišnik, Erika (1995/96): "Zbirka Mali frazeološki rječnici in Hrvatsko-slovenski frazeološki rječnik". En: *Jezik in slovstvo*, XLI/3. 157–166.
- Kržišnik, Erika (1996): "Norma v frazeologiji in odstopi od nje v besedilih". En: *Slavistična revija*, XLIV/2. 133–154.
- Kržišnik-Kolšek, Erika (1990): "Sestavina roka v frazeologemih slovenskega knjižnega jezika". En: *Zbornik predavanj XXVI. Seminarja slovenskega jezika, literature in kulture*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti. 141–154.
- Lewis, Michael (1993): *The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward*. Hove: Language Teaching Publications.
- Lozano, Wenceslao Carlos (2000): "La traducción des expresions idiomatiques". En: *Tempus Language Toolbox (TLT)*. CD-ROM. Eds. Antonio Pamies y Frank Wanning. Granada: Método y Hannover: ETF.
- Luque Durán, Juan de Dios y Francisco José Manjón Pozas (2000a): "Fraseología, metáfora y lenguaje taurino". En: *Tempus Language Toolbox (TLT)*. CD-ROM. Eds. Antonio Pamies y Frank Wanning. Granada: Método y Hannover: ETF.
- Luque Durán, Juan de Dios y Francisco José Manjón Pozas (2000b): "Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares". En: *Tempus Language Toolbox (TLT)*. CD-ROM. Eds. Antonio Pamies y Frank Wanning. Granada: Método y Hannover: ETF.
- Newmark, Peter (1995²): *Manual de traducción*. (Versión española de Virgilio Moya.) Madrid: Cátedra (Lingüística).
- Pamies, Antonio, Martina Bálmacz y Eva Ma Iñesta (2000): "Criterios para una fraseografía onomasiológica automatizable". En: *Tempus Language Toolbox (TLT)*. CD-ROM. Eds. Antonio Pamies y Frank Wanning. Granada: Método y Hannover: ETF.
- Pamies Bertrán, Antonio, José María Guirao Miras y Jairo Bolívar Romero (2000): "Criterios para la detección automatizada de fraseologismos en corpus real". En: *Tempus Language Toolbox (TLT)*. CD-ROM. Eds. Antonio Pamies y Frank Wanning. Granada: Método y Hannover: ETF.
- Pamies Bertrán, Antonio, Eva M^a Iñesta, Martina Bálmacz y Olga Káloustova (eds.) (1996–1997): *Autofras: Multilingual Electronic Phraseological Dictionary*. Granada-Kiev.
- Petermann, Jürgen (1988): "Fraseologija v Slovarju slovenskega knjižnega jezika (I–IV): Nekaj osnovnih vprašanj vloge frazeologije v slovarju". En: *Sodobni slovenski jezik, književnost in kultura: mednarodni simpozij v Ljubljani od 1. do 3. julija 1986*. Ljubljana: Filozofska fakulteta (Obdobja 8). 301–310.
- Ruiz, Leonor (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Slovar slovenskega knjižnega jezika 1–5*. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti (SAZU) in Državna založba Slovenije, 1987–1991.
- Slovar slovenskega knjižnega jezika z Odzadnjim slovarjem slovenskega jezika in Besediščem slovenskega jezika*. Edición en CD-ROM. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti (SAZU) in DZS, 1993–1998.

- Štumberger, Saška (1998): *Frazeologija v slovenskih in avstrijskih časopisih*. Tesina. Ljubljana.
- Tarnovska, Olga (2000): "Acerca de los refranes machistas ucranianos: enfoque contrastivo". En: *Tempus Language Toolbox (TLT)*. CD-ROM. Eds. Antonio Pamies y Frank Wanning. Granada: Método y Hannover: ETF.
- Toporišič, Jože (1973/74): "K izrazju in tipologiji slovenske frazeologije". En: *Jezik in slovstvo*, XIX/8. 273–279.
- Toporišič, Jože (1992): *Enciklopedija slovenskega jezika*. Ljubljana: Cankarjeva založba (Leksikoni Cankarjeve založbe. Zbirka Sopotnik).
- Varela, Fernando y Hugo Kubarth (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos (Biblioteca románica hispánica, V. Diccionarios, 15).
- Wierzbicka, Anna (1996): *Semantics: Primes and Universals*. Oxford, New York: Oxford University Press.

'V PETEM PEKLU' ALI BOGU ZA HRBTOM: ŠPANSKA IN SLOVENSKA FRAZEOLOGIJA

Članek je povzetek avtoričinega diplomskega dela z naslovom *En el quinto infierno o 'detrás de la espalda de dios': fraseología y números*. V njem avtorica predstavlja špansko in slovensko terminologijo s področja frazeologije, povzema definicije frazemov ter na kratko predstavi vlogo in probleme, ki jih frazeologija predstavlja pri prevajanju in pri učenju/poučevanju tujih jezikov. V zadnjem delu članka so predstavljeni nekateri problemi, ki jih pri vključevanju frazemov v slovarje predstavlja njihovo razvrščanje.

Frazeologija se je kot neodvisna jezikoslovna znanost oblikovala šele pred kratkim, zaradi česar še vedno primanjkuje tako teoretičnih izhodišč kot eno- in večjezikovnih frazeoloških slovarjev, ki ne bi bili koristni zgolj za jezikoslovce, temveč za precej širšo publiko, ki jo področje frazeologije zanima – od prevajalcev, profesorjev, do tistih, ki se učijo tuje jezike idr.